

Department of Translation and Interpreting, ELTE FTT
20th Translation Studies Conference
45th anniversary



Date: 22–23 March 2018.

Venue: ELTE, Faculty of Humanities
1088 Budapest, Múzeum krt. 4., Gólyavár

Programme overview

22 March 2018:

20th Translation Studies Conference

Guest speakers:

Agnieszka Walter-Drop, Director General, DG LINC, European Parliament

Alexandra Panagakou, Director, DG SCIC, European Commission

Alison Graves, Head of Unit, DG TRAD, European Parliament

Marcin Kotwicki, Head of Quality Assurance, DGT, European Commission

Daniela Amodeo Perillo, President, EULITA

Oxana Yakimenko, Herzen University, Saint Petersburg, Russia

23 March 2018:

OFFI: Public service and safety in attested language services

Guest speakers:

Elena Chiocchetti, EURAC

Barbara Moser-Mercer, InZone, University of Geneva, Switzerland

Participation is **free of charge**, but please **register** using the following link:

[TransELTE2018](#)

Patron:



Supported by:





22 March 2018

9.30 – 14.00

09.30 – 10.00: REGISTRATION

**PART ONE: DOCTORAL SCHOOL OF LINGUISTICS
TRANSLATION STUDIES DOCTORAL PROGRAMME**

PRESIDING: Edina Robin, ELTE FTT, Budapest

- 10.00 – 10.10 **Opening address:** Dr. Gábor Sonkoly, Dean, Faculty of Humanities, ELTE
- 10.10 – 10.30 Ágnes Dóra Varga:
Student attitudes to post-editing of machine translation
- 10.30 – 10.50 Szilvia Malaczkov:
A corpus analysis of audio-visual subtitles: conversion operations in
subtitling by non-professional translators
- 10.50 – 11.10 Dániel Mány:
Foreign words in original and translated medical texts: translation
strategies in English, French and Hungarian patient information leaflets
- 11.10 – 11.30 Marcin Turski (Adam Mikiewicz University, Poznan, Poland):
Directionality in translation
- 11.30 – 11.50 Réka Eszenyi & Brigitta Dóczy (ELTE FTT, ELTE SEAS):
The trainee translator's mental lexicon
- 11.50 – 12.00 Q & A
- 12.00 – 14.00 **LUNCH**

Patron:



Supported by:



22 March 2018

14.00 – 17.30



PART TWO: LATEST TRENDS IN TRANSLATION AND INTERPRETING IN THE EUROPEAN UNION

Presiding: Ildikó Horváth, ELTE FTT, Head of Department

- 14.00 – 14.10 **Opening address:** Prof. László Borhy, Rector, ELTE
- 14.10 – 14.30 Agnieszka Walter-Drop, Director General, DG LINC, European Parliament
Interpreting in the 21st century
- 14.30 – 14.50 Alexandra Panagakou, Director, Directorate A for Interpreters, DG SCIC, European Commission
Interpreters' skills and competencies in a changing world
- 14.50 – 15.10 Alison Graves, Head of Unit, Multilingualism and External Relations Unit, DG TRAD, European Parliament
New times, new skills: the changing role of translators in the European Parliament
- 15.10 – 15.30 Marcin Kotwicki, Head of Quality Assurance Directorate C, DGT, European Commission
Outsmarting yourself. Quality assurance enhanced
- 15.30 – 15.45 Q & A
- 15.45 – 16.15 **COFFEE**
- PART THREE: COURT INTERPRETING**
- Presiding: Zoltán Csörgő**, ELTE FTT
- 16.15-16.35 Daniela Amodeo Perillo, President, EULITA
Advantages and limits of the ISO standard on legal interpreting
- 16.35-16.55 Oxana Yakimenko, Herzen University, St Petersburg, Russia
Legal and cultural aspects of court interpreting in Russia: challenges and solutions
- 16.55-17.15 Márta Farkasné Puklus, University of Miskolc
The role of the interpreter in the Hungarian courtroom
- 17.15-17.30 Q & A

Patron:



Supported by:





23 March 2018, OFFI Day

9.30 – 15.00

PUBLIC SERVICE AND SECURITY
IN ATTESTED LANGUAGE SERVICES

9.30 – 10.00 REGISTRATION

PART ONE:

- 10:00 – 10:10 **Opening address: Dr. Hajnalka Juhász,**
Ministry of Justice, President of OFFI's Supervisory Board
- 10:10 – 10:40 **Dr. Gabriella Németh LL.M,** Managing Director, OFFI Zrt.:
Judicial ethical dilemmas and connections in courtroom interpreting
- 10:40 – 11:10 **Elena Chiochetti PhD,** Senior Researcher,
EURAC Research – Institute for Applied Linguistics:
Implementing language rights in South Tyrol: developing legal
terminology for the public administration and the judiciary
- 11:10 – 11:40 **Prof. Barbara Moser-Mercer**
Head of InZone at the University of Geneva:
Humanitarian interpreting
- 11.40 – 12.20 **COFFEE**

PART TWO:

- 12:30 – 13:00 **Dr. Judit Tóth CSc – SZTE,** Associate Professor, Head of Department:
The Interdependency of Interpreting, the Courts and the Authorities - the
courts and legal security
- 13:00 – 13:20 **Dr. Márta Seresi PhD – ELTE BTK FTT,** Assistant Lecturer
Interpreting at the European Court of Justice
- 13:20 – 13:50 **Panel discussion – Public service, court, or judicial interpreting?**
Moderator: **Dr. Dóra Mária Tamás PhD,** ELTE FTT
Head of Terminology at OFFI Zrt.
Participants: **Zoltán Csörgő,** conference and court interpreter and
professional translator, **Szilvia Guelmino,** simultaneous and court
interpreter, professional translator and copy editor,
Dr. Ágnes Kalotáné Németh PhD, ELTE BTK, **Szilvia Benkőházi,** interpreter,
professional translator, **Dr. Gabriella Tóth PhD,** interpreter, professional
translator, **Dr. Judit Tóth,** SZTE – Associate Professor
- 14.00 – 15.00 **RECEPTION**

Patron:



Supported by:

